

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	LENGUA C II ITALIANO
Módulo:	3-LENGUA C Y SU CULTURA
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010/2011
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6
Curso:	1º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		70%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		30%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura

PILAR RODRIGUEZ REINA

2.2. Profesores

Nombre:	PILAR RODRIGUEZ REINA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGIA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA ITALIANA
Categoría:	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR
Horario de tutorías:	MARTES DE 9:00 A 15:00
Número de despacho:	2.4.8
E-mail:	prodrei@upo.es
Teléfono:	954349842



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	Inmaculada Concepción Huarte Cambra
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Italiana
Categoría:	Profesor Asociado a tiempo parcial
Horario de tutorías:	Lunes de 16:00 a 19:00
Número de despacho:	
E-mail:	ihuacam@upo.es
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo general es conseguir que los alumnos alcancen un nivel de competencia de la lengua italiana que les permita utilizarla como instrumento de comunicación en algunas situaciones cotidianas. Los objetivos de la asignatura son muy parecidos a los de la Lengua C (I). Sin embargo, la ampliación de las situaciones comunicativas y de las estructuras gramaticales hará posible una mayor capacidad de comprensión y una mayor precisión, así como una mayor corrección en la expresión.

Los alumnos deberán ser capaces de afrontar la lectura de cualquier tipo de texto sin demasiada dificultad, siempre que emplee la lengua estándar, pudiendo responder brevemente a preguntas de comprensión de distinta índole.

Irán almacenando el léxico relativo a distintos sectores especializados de la lengua, de forma que puedan abordar argumentos de distinta índole. Se intensificará y se perfeccionará el léxico y las estructuras más frecuentes.

Estará capacitado para seguir, con relativa facilidad, una conversación, un discurso, una grabación, una película, una conferencia de un ámbito específico, etc., aunque se potenciará a partir de ahora la comprensión escrita por encima de la oral. De las cuatro habilidades en el aprendizaje de una lengua, la comprensión escrita ocupará un lugar privilegiado a partir de ahora, ya que será esta habilidad concretamente la que ocupe el 80% de su actividad como traductor.

Serán capaces de expresar hipótesis y deseos. Podrán establecer grados de comparación entre dos o más elementos y dar instrucciones.

Serán capaces de escribir cartas breves, hacer síntesis orales y relatar acontecimientos del pasado (noticia, accidente de tráfico, etc.) previamente narrados por el profesor o cualquier otro medio, haciendo un buen uso de la correlación verbal en italiano.

Al finalizar esta asignatura, el alumno habrá tenido que leer un número establecido de textos (literarios, periodísticos, científicosotécnicos, etc.) y habrá visto películas en versión italiana por lo que se habrá producido una aproximación a diversos aspectos del panorama cultural italiano.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Con la asignatura Lengua C II Italiano, que se cursa en el segundo semestre de primero del Grado en TEI, los alumnos podrán seguir avanzando sin dificultades en su adquisición de nuevos conocimientos de lengua italiana que redunden en las competencias traductora e interpretativa de cursos sucesivos.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

de la asignatura de LENGUA C I ITALIANO, es decir, que partiera del nivel A2 del marco de referencia europeo alcanzado en dicha asignatura, para alcanzar el nivel B1, previsto para esta.

El alumno podría aprovechar mucho mejor los contenidos de la materia si posee competencia lingüística en alguna otra lengua extranjera y posee además algunos rudimentos de informática como el conocimiento de los buscadores de Internet.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Cognitivas (Saber):

- Conocimiento de la producción cultural actual cine, teatro, música en una cultura extranjera,
- Conocimientos básicos de lenguas
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales.

Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):

- Utilizar, oralmente y por escrito, una lengua extranjera.

Actitudinales (Ser):

- Conocer, comprender e interpretar la diversidad social y cultural

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Cognitivas (Saber):

- Conocimiento de la producción cultural actual cine, teatro, música en una cultura extranjera.
- Conocimientos de gramática, léxico y estructuras textuales de la lengua italiana.
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales. El profesor podrá señalar al alumno las principales instituciones italianas como la Presidenza della Repubblica, Il Parlamento Italiano, Il Senato della Repubblica y la Camera dei Deputati, a través de textos sencillos presentados en clase o en visitas a las correspondientes páginas Web.
- Conocimiento de la geografía, dialectos y variedades regionales en Italia.
- Conocimiento de las costumbres y tradiciones italianas: fiestas, gastronomía, folklore.

Procedimentales/Instrumentales (Saber hacer):

- Utilizar, oralmente y por escrito, una lengua extranjera.
- Conocimientos básicos de los buscadores de Internet. Para desarrollar esta competencia los alumnos deberán realizar un trabajo, sirviéndose de material cartáceo y recurriendo a la información que se pueda encontrar en la Web.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Actitudinales (Ser):

- Saber trabajar en un equipo. Con este objetivo los alumnos se dividirán en grupos de tres o cuatro alumnos.
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad a través del conocimiento de realidades culturales específicas diferentes de la realidad sociocultural en la que desarrollan su vida cotidiana.
- Saber trabajar en un contexto internacional.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- TEMA 1: El futuro de indicativo.
- TEMA 2: Los pronombres personales en función de complemento.
- TEMA 3: La combinación de pronombres.
- TEMA 4: Los pronombres relativos.
- TEMA 5: Gradación y comparación.
- TEMA 6: La conjugación reflexivo-pronominal.
- TEMA 7: La construcción impersonal.
- TEMA 8: Pronombres personales en función de complemento. Otras combinaciones.
- TEMA 9: El subjuntivo: Presente, imperfecto y pluscuamperfecto.
- TEMA 10: El imperativo.
- TEMA 11: Adjetivos y pronombres indefinidos.
- TEMA 12: El condicional (simple y compuesto).
- TEMA 13: El período hipotético.
- TEMA 14: Las oraciones subordinadas temporales.
- TEMA 15: Otras oraciones subordinadas.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El desarrollo de las clases será en lengua italiana.

Se seguirán las pautas tradicionales de exposición oral, pero potenciando, en la medida de lo posible, el interés de los alumnos mediante las teorías del aprendizaje por descubrimiento. De esta manera podrán abarcar y asimilar conocimientos para su posterior explotación en clases prácticas.

En las clases prácticas se seguirá prioritariamente un método comunicativo, ejercitando al alumno en las distintas situaciones de la vida real.

Se podrán efectuar dictados para mantener viva la relación mecánica entre fonética y grafía.

El retroproyector, el ordenador, los vídeos, las fotografías y las diapositivas serán material insustituible para llevar adelante una metodología adecuada.



GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

- a) Pruebas escritas: Habrá 5 test de seguimiento de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.
- b) Los alumnos deberán preparar en grupo el último tema de la programación, esto es, el 'TEMA 15: Otros tipos de subordinadas' para exponerlo en clase el martes 25 de mayo.
- c) Tendrán que ver tres películas: Io non ho paura, Ladri di biciclette, Stanno tutti bene.
- d) Tendrán que leer a lo largo del cuatrimestre los dos libros siguientes:
1. Va' dove ti porta il cuore, de S. Tamaro (o un Relato).
 2. Novecento, de A. Baricco.
- Del primero de ellos se examinarán el martes 6 de Abril, y del segundo se examinarán el martes 15 de junio, debiendo ser ambas pruebas en lengua italiana.
- e) De los 5 test escritos realizados a lo largo del cuatrimestre para evaluar la competencia escrita, activa y pasiva, se extraerá, siempre y cuando estén todos superados, la media y tendrá un valor del 85% de la nota final. Al término de la asignatura habrá un examen escrito fijado exclusivamente para las personas que no hayan superado alguno de los test de seguimiento de la asignatura.
- f) La competencia oral activa y pasiva será evaluada en el horario y lugar establecido por el profesor, será obligatoria para todos aquellos alumnos que hayan superado en la media de los test la nota de 4 y puede hacer subir o bajar un punto (10%).
- g) El 5% restante corresponderá a la calificación de la exposición en clase y todos los demás ejercicios entregados. Los alumnos que no hayan realizado las tareas de clase evaluables, obtendrán en todo caso la calificación de cero.
- Pruebas escritas: Habrá 5 test de seguimiento de forma que garanticen el buen hacer diario de la materia y los progresos del alumno, potenciando así el método de autoaprendizaje, guiado por el profesor.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

- CALVO, C.-GIORDANO, A. (1997). Italiano (italiano-español/español-italiano). Barcelona : Herder.
- CAMMAROTA, G. (coord.) (1999). Parlando Italiano (Libro di testo y Quaderno di lavoro). Perugia: ed. Guerra.
- CARRERA DÍAZ, M. (1996). Curso de lengua italiana. Parte teórica y parte práctica. Barcelona: Ariel.
- CARRERA DÍAZ, M. (2001). Manual de gramática italiana. Barcelona: Ariel (col. Lenguas Modernas).
- DARDANO, M.-TRIFONE, P. (1988). Grammatica italiana. Bologna: Zanichelli.
- DUSE, G. (1965). I verbi italiani. Milano: Bignami.
- MANELLA, C.-TANZINI, A. (1988). L'italiano da soli. Firenze: Progetto Lingua.
- MANELLA, C. 2007 (3ª ed.). Sì! (L'italiano in mano). Firenze: Progetto Lingua.
- PEDERZANI, L. – MEZZADRI, M. (2001). Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi: esercizi supplementari e test. Chiavi, Perugia: Guerra.
- SABATINI, F.-COLETTI, V. (1997). DISC. Firenze: Giunti.
- TAM, L. (1998). Dizionario spagnolo-italiano/Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli.
- ZINGARELLI, N. (1996). Il nuovo Zingarelli (Vocabolario della lingua italiana). Milano: Zanichelli.

(Aparece en negrita la bibliografía que todos los alumnos deberían tener siempre a mano).